

40. Y si vuelven la espalda (a la fe), sepan que Al-lah es el protector de ustedes; ¡qué excelente protector y qué excelente auxiliador!
41. Y sepan que de cualquier botín que obtengan (tras vencer en una batalla), una quinta parte le corresponde a Al-lah²⁴⁶, a Su Mensajero, a sus parientes cercanos, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios), si de verdad creen en Al-lah y en lo que revelamos a Su siervo el día en que se marcó la distinción entre la verdad y la falsedad, cuando se enfrentaron las dos tropas (en Badr: la de los creyentes y la de los idólatras de La Meca). Y Al-lah es Todopoderoso.
42. (Recuerden) cuando (el día de la batalla de Badr) ustedes estaban en la zona del valle más cercana (a Medina) y ellos, en la más lejana, y la caravana se hallaba situada más abajo que ustedes (en la zona cercana al mar). Si se hubieran puesto de acuerdo para encontrarse ustedes y sus enemigos, no lo habrían conseguido. Pero Al-lah hizo que se encontraran para que se cumpliera lo que estaba decretado (la victoria de los seguidores de Al-lah y la derrota de Sus enemigos); para que quienes cayesen derrotados (por haber escogido el rechazo a la verdad) lo hiciesen tras una prueba clara (de hallarse en el extravío al ser derrotados); y para que quienes

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَكُمْ نِعَمَ
الْمَوْتَى وَيَعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

﴿٤٠﴾ وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ
خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ
ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْفَتْحِ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ
الْعُصْبَىٰ وَالرَّكْبُ اسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ
تَوَاعَدْتُمْ لَأَخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ
وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ
مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْنَةٍ
وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيْنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ
لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

²⁴⁶ Una quinta parte debe ser distribuida en la causa de Al-lah entre las personas mencionadas en la aleya, mientras que las cuatro quintas partes restantes son para el ejército.

sobrevivieran (los creyentes), lo hiciesen con la seguridad de saberse en lo cierto (por el triunfo logrado). Y, en verdad, Al-lah oye y conoce todas las cosas.

43. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Al-lah te mostró al enemigo como poco numeroso en un sueño; pues, de habértelo mostrado numeroso, habrías flaqueado y habrías discutido sobre el asunto, pero Al-lah los salvó. En verdad, Él conoce lo que albergan los corazones.

44. Y (recuerda) cuando se encontraron en la batalla y Al-lah hizo que el enemigo apareciese como poco numeroso ante sus ojos, mientras que también hizo que ellos los vieran (a ustedes) como unos pocos para que se cumpliera lo que estaba decretado (el triunfo del Islam en la batalla de Badr). Y a Al-lah regresarán todos los asuntos (para que Él decida sobre ellos).

45. ¡Oh, creyentes!, si se encuentran con una tropa enemiga, manténganse firmes y supliquen mucho a Al-lah (pidiéndole la victoria) para que triunfen.

46. Y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero, y no discrepen entre ustedes, pues flaquearían y perderían su fuerza. Y tengan paciencia; ciertamente, Al-lah está con los pacientes.

47. Y no sean como quienes salieron de sus hogares con arrogancia y haciendo ostentación ante la gente para apartar a los hombres del camino

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَدْنَاكَ أَكْثَرًا لَفُشَلْنَاكَ وَلَلْنُنَزِعُهُمْ فِي الْآمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي آعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تَرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

يَتَّيِبُهَا لِيَوْمِ تَلَاوَعْتُمْهَا وَإِذْ تَبْتَغُوا فَآذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَأَصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِفَاءً أَلْتَأَسَّ النَّاسُ وَيُصَدِّدُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَّا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

de Al-lah²⁴⁷. El conocimiento de Al-lah abarca todo lo que hacen.

48. Y (recuerda) cuando el Demonio hizo que las acciones de los idólatras les pareciesen buenas a sus ojos, y les dijo (bajo la apariencia de uno de sus líderes): “¡Nadie los podrá vencer hoy, pues yo estoy con ustedes para socorrerlos!”. Sin embargo, cuando ambas tropas se encontraron de frente, el Demonio retrocedió huyendo, y dijo: “No tengo nada que ver con ustedes. Veo lo que no pueden ver (a los ángeles) y temo a Al-lah, pues Él es severo en el castigo”.
49. Y (recuerden) cuando los hipócritas y quienes albergaban en su corazón la enfermedad (de la duda y la incredulidad) dijeron (al ver el escaso número de creyentes en la batalla): “Esos se han dejado engañar por su religión”. Pero quienes depositen su confianza en Al-lah, (deben saber que) Al-lah es Poderoso y Sabio.
50. ¡Si pudieras ver (oh, Muhammad) cuando los ángeles tomen las almas al morir de quienes rechazan la verdad y los golpeen²⁴⁸ en el rostro y en la espalda diciéndoles: “Sufran el castigo del fuego”!
51. (Les dirán:) “Este castigo es por (las malas acciones) que ustedes mismos han cometido; y Al-lah no es injusto con Sus siervos”.

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ
لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ
وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئْتَانِ
نَكَصَ عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ
مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَوَاهُ دِينُهُمْ وَمَنْ
يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَاتَّكِلْ اللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبُرَهُمْ
وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾

²⁴⁷ Esta aleya hace referencia a los incrédulos de La Meca cuando, tras saber que su caravana no había sido interceptada, en lugar de regresar a La Meca quisieron proseguir hasta el pozo de Badr y celebrar su victoria degollando camellos y bebiendo vino, para que la gente hablara de ellos con orgullo por lo que habían logrado.

²⁴⁸ Los ángeles los golpean para que salgan sus almas, porque estas se niegan a salir por sí mismas al saber el castigo que les espera (ver la aleya 93 de la sura 6).

52. El comportamiento de estos idólatras se asemeja al de la gente del Faraón y de quienes lo precedieron: (todos ellos) desmintieron las pruebas y revelaciones de Al-lah, y Él los castigó por sus pecados. Ciertamente, Al-lah es fuerte y severo cuando castiga.

كَذَّابٍ ءَالَ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ
إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

53. Tal castigo se debe a que Al-lah no cambia los favores que ha concedido a un pueblo (y se los retira), a menos que ellos mismos cambien (su bondad por maldad realizando malas acciones). Ciertamente, Al-lah oye y sabe todas las cosas.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِعْمَةً أَنْعَمَهَا
عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. El comportamiento de quienes rechazan la verdad se asemeja al de la gente del Faraón y de quienes lo precedieron: desmintieron las pruebas de su Señor y los destruimos por sus pecados, y ahogamos a la gente del Faraón. Y todos fueron injustos.

كَذَّابٍ ءَالَ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا ءَالَ فِرْعَوْنَ ۗ وَكُلٌّ
كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

55. En verdad, las peores criaturas para Al-lah son quienes rechazan la verdad, porque no creen;

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

56. esos que cada vez que estableces con ellos un pacto, lo quebrantan y no temen a Al-lah.

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ
فِي كُلِّ مِرَّةٍ وَهُمْ لَا يَنْقُوتُونَ ﴿٥٦﴾

57. Si te enfrentas a ellos en el campo de batalla y caen bajo tu poder, inflígeles un castigo ejemplar que haga que quienes los siguen se dispersen desistiendo de su hostilidad y que reflexionen.

فَإِمَّا نَنْتَقِظْنَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِدَّ بِهِم مِّنْ
خَلْفِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَدْكَرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y si temes que un pueblo te traicione rompiendo su pacto (de no agresión) contigo (porque ves pruebas de ello), anúlalo para estar en igualdad de

وَأِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ
عَلَىٰ سَوَاءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾

condiciones. Ciertamente, Al-lah no ama a los traidores.

59. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que pueden esquivar Nuestro castigo, pues nunca podrán escapar de él.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

60. Y preparen contra ellos todas las fuerzas que puedan, incluyendo caballos entrenados para la guerra, para amedrentar al enemigo de Al-lah y enemigo de ustedes, y a otras gentes que no conocen (que aún no han mostrado su hostilidad) mas que son del conocimiento de Al-lah. Y Al-lah los recompensará plenamente (en la otra vida) por todo lo que gasten en Su causa, y no serán tratados con injusticia (recibiendo una recompensa menor a la merecida).

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَعَآخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

61. Y si se inclinan por la paz, inclínate también por ella (¡oh, Muhammad!) y deposita tu confianza en Al-lah. Ciertamente, Él es el Oyente (de todas las cosas) y el Omnisciente.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

62. Mas si quieren engañarte (al proponerte la paz), Al-lah te basta como protector. Él es Quien te ha apoyado con Su ayuda y con los creyentes,

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدِكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. y unió sus corazones. Si hubieras gastado todo cuanto hay en la tierra para hacerlo, no habrías podido unirlos, pero Al-lah los unió. Ciertamente, Él es Poderoso y Sabio.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. ¡Profeta!, Al-lah te basta a ti y a los creyentes que te siguen (contra sus enemigos).

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

65. ¡Profeta, anima a los creyentes al combate! Si hubiese entre ustedes veinte hombres pacientes, estos deberían vencer a doscientos (del ejército enemigo); y doscientos (de los suyos) deberían vencer a mil de quienes rechazan la verdad porque son gentes que no comprenden.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَرَضٌ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

66. Al-lah ha atenuado ahora su deber porque sabe que hay debilidad en ustedes. Así pues, cien hombres pacientes de los suyos deberían vencer a doscientos (del ejército enemigo); y mil, a dos mil²⁴⁹ con el permiso de Al-lah; y Al-lah está con los pacientes.

الَّذِينَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Un Profeta no debe tomar prisioneros de guerra (y liberarlos mediante un rescate) antes de haber diezmado y debilitado en la tierra a quienes rechazan la verdad²⁵⁰. Quieren los bienes de este mundo (al pedir un rescate por los prisioneros), pero Al-lah quiere (para ustedes) los bienes de la otra vida; y Al-lah es Poderoso y Sabio.

مَا كَانَتْ لِنَبِيِّ أَنْ يَتَّخِذَ فِي الْأَرْضِ ثَمَرًا عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. Si no fuera por lo que Al-lah decretó²⁵¹ con anterioridad, habrían recibido un

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

²⁴⁹ Ello significa que los creyentes deben luchar contra el enemigo y no deben retirarse de la batalla, aunque los enemigos los doblen en número. No obstante, si estos los triplicasen o los superasen todavía más en número, los creyentes no tendrían la obligación de enfrentarse a ellos y podrían rehuir la lucha. La aleya anterior queda, pues, derogada por esta y demuestra que Al-lah no quiere la dificultad para Sus siervos.

²⁵⁰ En los comienzos del Islam, Al-lah no permitía a los creyentes tomar prisioneros de guerra porque los enemigos del Islam eran muy numerosos y los creyentes muy pocos; y si los enemigos quedaban libres mediante un rescate, podrían volver a atacarlos poco después. Cuando el Islam fue cobrando seguidores y fue fortaleciéndose, sí tenían la opción de tomar prisioneros y pedir un rescate por ellos según la aleya 4 de la sura 47.

²⁵¹ Esta aleya fue revelada tras la batalla de Badr, después de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y los creyentes tomasen cautivos de guerra y los liberasen mediante el pago de un rescate. Entonces Al-lah no había revelado aún una aleya que permitiera tal acción y los reprende por haber tomado dicha decisión, aunque no los castiga porque había decretado que la nación de Muhammad podría obtener botines y tomar prisioneros de guerra más adelante.

terrible castigo por los (rescates) que obtuvieron.

69. Disfruten, pues, del botín obtenido, el cual es lícito y bueno; y teman a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

70. ¡Profeta!, diles a los cautivos que hayan caído en sus manos (en Badr): “Si Al-lah ve el bien (la fe sincera) en sus corazones, les concederá algo aún mejor de lo que les ha sido tomado (como rescate) y los perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

71. Mas si (después de dejarlos en libertad) pretenden traicionarte, (debes saber que) ya traicionaron a Al-lah con anterioridad (al no creer en Él) y Al-lah les dio poder sobre ellos (y los vencieron); y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

72. Ciertamente, quienes creyeron en Al-lah y en Su Mensajero, emigraron (por la religión) y lucharon por la causa de Al-lah con sus bienes y sus vidas, así como quienes les dieron refugio (los habitantes de Medina) y los apoyaron, esos son aliados los unos de los otros. Y quienes creyeron pero no emigraron no tienen derecho a su protección ni a su ayuda hasta que emigren. Mas si les piden ayuda en nombre de la religión que los une (ante el enemigo que los ataca), deben ayudarlos, salvo que para ello tengan enfrentarse a un pueblo con quienes mantienen un pacto de no agresión; y Al-lah ve lo que hacen.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ
الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا
مِّمَّا أُوتِيْتُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيُعْطِ لَكُمْ
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن
قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِنَ
وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يَهَاجَرُوا وَإِن
أَسْتَضَرُّوْكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ
إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

73. Y quienes rechazan la verdad son aliados entre ellos. Y si ustedes (creyentes) no se protegieran los unos a los otros, se extendería sobre la tierra la persecución contra la religión de Al-lah y una gran maldad y corrupción.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

74. Y quienes creyeron, emigraron y lucharon por la causa de Al-lah, así como quienes los refugiaron y auxiliaron, esos son los verdaderos creyentes, y recibirán el perdón de Al-lah y una generosa recompensa.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. Y quienes creyeron con posterioridad, emigraron y lucharon con ustedes, esos son de los suyos. Mas los parientes cercanos tienen más derecho (a la herencia) que sus hermanos en la religión, según el decreto ordenado por Al-lah. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

SŪRAH AT-TAUBAH²⁵² (EL ARREPENTIMIENTO)

1. Esta es una declaración de Al-lah y de Su Mensajero que anuncia el cese de los pactos que mantenían con los idólatras.
2. Pueden transitar (seguros) por la tierra durante cuatro meses (¡oh, idólatras!, antes de que queden anulados sus pactos con los creyentes), y sepan que no podrán escaparse de Al-lah y que Al-lah humillará a quienes rechazan la verdad.
3. Y Al-lah y Su Mensajero proclaman a la gente, el Día del Sacrificio²⁵³, que ambos están exentos de la obligación de cumplir los pactos acordados anteriormente con los idólatras. Si se arrepienten (y aceptan el Islam, ¡oh, idólatras!), será mejor para ustedes; pero si se desentienden de la fe, sepan que no podrán escaparse de Al-lah. Y anuncia a quienes rechazan la verdad que recibirán un castigo doloroso (en esta vida y en la otra).
4. Mas con aquellos idólatras con quienes pactaron y no han quebrantado ningún punto del pacto ni han apoyado al enemigo contra ustedes, cumplan lo convenido hasta el final (aunque supere el plazo de

سورة التوبة

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذِّنْ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ
الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ. فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ
مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ
الْآلِيمِ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ
لَمْ يَنْفُسُوكُمْ سَيِّئًا وَلَمْ يُظَاهَرُوا عَلَيْكُمْ
أَحَدًا فَأَتَمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

²⁵² Esta es la única sura de todo el Corán que no comienza con el *basmalah* (el encabezamiento que abre todas las suras: “[Comienzo] con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso”). Esta es una de las últimas suras reveladas al Profeta en Medina después de la Hégira, y consta de 129 aleyas.

²⁵³ Se trata del día del sacrificio del cordero (*‘Id Al Adha*), que tiene lugar durante los días del *Hayy* o peregrinación mayor a La Meca. Ese día se conmemora el sacrificio del cordero que Abraham realizó después de haber sido puesto a prueba por Al-lah con el sacrificio de su hijo Ismael. Tras comprobar Al-lah la sumisión y obediencia de Abraham —que la paz de Al-lah esté con él—, le ordenó sacrificar un cordero en lugar de su hijo.

cuatro meses). Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos (que cumplen sus compromisos).

5. Y una vez transcurridos los cuatro meses de plazo, durante los cuales los idólatras gozaban de seguridad, (anuncien la guerra al enemigo de Al-lah) y mántenlos allí donde los encuentren, captúrenlos, cérquenlos y acéchenlos en todo lugar. Pero si se arrepienten (de su incredulidad y aceptan el Islam), practican el *salat* y entregan en azaque, dejen que prosigan en paz su camino. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

فَإِذَا أَسْلَحَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَاحْضَرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ
فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Y si algún idólatra te pide protección (¡oh, Muhammad!) para escuchar la palabra de Al-lah, concédesela para que la escuche y después facilítale la llegada a un lugar seguro. Esto es porque son gentes que no conocen (la palabra de Al-lah).

وَإِن أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَاجْرِهِ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7. ¡Cómo podrían los idólatras mantener un pacto con Al-lah y con Su Mensajero, a excepción de aquellos con los que establecieron un acuerdo²⁵⁴ cerca de la Mezquita Sagrada! Mientras estos cumplan con ustedes, cumplan con ellos. Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos que cumplen lo que pactan.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ
عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا
اسْتَقْتُمُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8. ¡Cómo (podría haber un convenio entre ustedes) si, de vencerlos, no respetarían ni lazos de sangre ni pacto alguno! Sus palabras los complacen,

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا
يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا ذِمَّتَهُمْ يَرْضَوْنَكُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْفَرْتُمْ

²⁵⁴ Se trata del tratado de Hudaibiyah. Los incrédulos de La Meca no respetaron el tratado hasta el final, y los creyentes entrarían en la ciudad poco después y la tomarían sin violencia, liberándola de la incredulidad, en el año octavo de la Hégira.

pero sus corazones los rechazan, y la mayoría de ellos no respetan lo pactado.

فَلْيَسْفُوتَ ۝٨

9. Han vendido las aleyas de Al-lah por un vil beneficio (al preferir los bienes mundanales a la verdad) y desvían a los hombres de Su camino. ¡Qué malo es lo que hacen!

أَشْرَوْا بِعَايَتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ۝٩

10. No respetan con ningún creyente ni lazos de sangre ni pacto alguno. Esos son los transgresores.

لَا يَرْفُقُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ۝١٠

11. Pero si se arrepienten (y abrazan el Islam), practican el *salat* y entregan el azaque, son sus hermanos en la religión. Así es como explicamos con detalle Nuestra revelación a quienes tienen conocimiento (y reflexionan).

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا
الزَّكَاةَ فَإِلَاحُكُمْ فِي الدِّينِ وَتَفَصَّلَ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝١١

12. Mas si rompen sus juramentos después de haber concluido con ellos un pacto y atacan su religión, combatan a los líderes de quienes rechazan la verdad —pues no respetan ningún juramento (o pacto)— para que así desistan (de su actitud).

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَسِئَةَ
الْكَفْرِ إِنَّهُمْ لَأَيْمَنٌ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
يَنْتَهُونَ ۝١٢

13. ¿Cómo no iban a combatir a quienes han roto sus pactos y planearon expulsar al Mensajero de Al-lah cuando ellos los atacaron primero? ¿Acaso los temen? Es a Al-lah a quien deben temer si de verdad son creyentes.

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ
وَهَكُمُوا بِإِخْرَاجِ الرُّسُولِ وَهُمْ
بَدَءُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ
فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝١٣

14. ¡Combátanlos!, Al-lah los castigará con sus manos, los humillará, les dará la victoria (a ustedes) sobre ellos y curará (con ella) los corazones de los creyentes (que estaban tristes y angustiados por las maquinaciones de los idólatras),

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِيهِمْ وَيَصِّرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَسْفِ
صُدُورٍ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ۝١٤

15. y hará que se desvanezca la ira de sus corazones. Y Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes quiere. Al-lah es Omnisciente y Sabio.

وَيَذْهَبَ غِيظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso pensaron que Al-lah los dejaría (en su estado actual) sin ponerlos a prueba para que se evidenciara quiénes de ustedes luchan sinceramente (por Su causa) sin tomar otro protector que Al-lah, Su Mensajero y los creyentes? Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ
وَلِجَبَّةٍ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Los idólatras no deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas de Al-lah²⁵⁵ cuando dan testimonio contra sí mismos de que rechazan la verdad. Sus buenas acciones les serán invalidadas y morarán en el fuego para siempre.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ
اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ
أُولَٰئِكَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ
هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Quienes deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas son quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, practican el *salat*, entregan el azaque y temen solamente a Al-lah; esos son quienes están bien guiados.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ
أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso comparan a quienes proveen de agua a los peregrinos y trabajan en el mantenimiento de la Mezquita Sagrada con quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección y combaten por Su causa²⁵⁶? No son equiparables para Al-lah; y Al-lah no guía a la gente injusta (que rechaza la verdad).

﴿١٩﴾ أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

255 También puede referirse a la Mezquita Sagrada de La Meca en particular.

256 Los idólatras de la tribu de los Quraish, que era la que más poder tenía en La Meca y a la que pertenecía el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, consideraban que era una obra piadosa, además de un gran honor, ofrecer dichos servicios.

20. Quienes hayan creído, emigrado y luchado por la causa de Al-lah con sus bienes y sus vidas gozarán de un rango más elevado ante Al-lah; y esos serán los triunfadores.
21. Su Señor les anuncia Su misericordia, Su complacencia y jardines de deleites sin fin
22. donde vivirán eternamente. Ciertamente, la recompensa de Al-lah es inmensa.
23. ¡Oh, creyentes!, no tomen a sus padres y a sus hermanos como aliados y protectores si (ellos) prefieren la incredulidad a la fe²⁵⁷; y quienes de ustedes lo hagan serán de los injustos.
24. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si sus padres, sus hijos, sus hermanos, sus esposas, su gente, los bienes que hayan adquirido, los negocios que teman perder y sus casas con las que se sienten complacidos son más preciados (para ustedes) que Al-lah, que Su Mensajero y que combatir por Su causa, aguarden a que les llegue el castigo de Al-lah. Y Al-lah no guía a la gente rebelde (que se niega a obedecerlo).
25. Y, ciertamente, Al-lah les ha concedido la victoria en diversas ocasiones, como el día de la batalla

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّاتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنْ أَلَّفَهُ بَعْضُهُمْ
عَظِيمًا ﴿٢٢﴾

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
ءَابَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنْ اسْتَحَبُّوا
الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يُوَلَّهُمْ
مِنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ إِنْ كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ
اقتَرَفْتُمُوهَا وَبَنَاتُكُمْ وَأَسْرَابُكُمْ
وَمَسْكِنٌ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ
مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ
فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ

257 La obediencia a Al-lah y al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— está por encima de la obediencia a cualquier criatura, y nadie debe ser obedecido si con ello se desobedece a Al-lah, el Altísimo. No obstante, los padres y los familiares merecen siempre todo el respeto y deben ser tratados con benevolencia. Además, un hijo debe obediencia a sus padres en aquellas cuestiones que no implican desobedecer a Al-lah (ver la aleya 23 de la sura 17).

de Hunain²⁵⁸, cuando se regocijaban de su superioridad numérica, aunque ello no les sirvió de nada, y sintieron que la tierra se estrechaba (por las emboscadas del enemigo), a pesar de su vastedad, y no encontraban ningún lugar seguro, y huyeron.

26. Después, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre Su Mensajero y sobre los creyentes y envió soldados que no podían ver (ángeles), y castigó a quienes rechazaban la verdad. Tal fue la recompensa de quienes se negaban a creer.

27. Luego, Al-lah aceptó el arrepentimiento de quienes quiso (una vez abrazaron el Islam). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

28. ¡Oh, creyentes!, los idólatras son impuros²⁵⁹; no permitan que se acerquen, pues, a la Mezquita Sagrada a partir de este año²⁶⁰. Si temen la pobreza (por no comerciar con ellos, sepan que) Al-lah los enriquecerá con Su favor, si así lo desea. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

29. Combatan a quienes no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección,

كَثُرْتُمْ فَلَمْ تَعْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا
وَصَافَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا
رَحَبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا
الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ
الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ
خَفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

فَقَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا

258 La batalla de Hunain sucedió poco después de la liberación de La Meca en el año octavo de la Hégira. Algunas tribus árabes se unieron para luchar contra los creyentes, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— salió a su encuentro con un gran ejército de unos diez mil hombres, y ambos frentes se encontraron en el valle de Hunain, entre La Meca y la ciudad de Taif. Tras sufrir las emboscadas del enemigo, la mayoría de los creyentes huyeron y solo unos ochenta hombres siguieron al lado del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, entre ellos Abu Sufian, antiguo líder de los idólatras de La Meca, que había abrazado la fe durante la liberación de la ciudad. Finalmente, los creyentes que habían huido regresaron para apoyar al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y Al-lah les concedió la victoria.

259 La impureza a la que se refiere la aleya es espiritual debido a su idolatría.

260 El noveno tras la Hégira.

no respetan lo que Al-lah y Su Mensajero han prohibido y no siguen la religión verdadera (del Islam) de entre los judíos y cristianos (que los agredieron) hasta que paguen el impuesto de la *yizya*²⁶¹ de propia mano y con humildad.

30. Los judíos dicen que Usair²⁶² es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah), mientras que los cristianos dicen que el Mesías es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah). Tales son las palabras que salen de sus bocas imitando lo que decían quienes rechazaron anteriormente la verdad. ¡Que Al-lah los destruya y los expulse de Su misericordia! ¡Qué desviados están de la verdad!

31. Han tomado a sus rabinos y monjes por sus señores²⁶³ en vez de a Al-lah, así como a Jesús, hijo de María. Sin embargo, (en sus Escrituras) se les ordenó adorar solamente a una divinidad (Al-lah). No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¡Glorificado sea! Está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.

32. Pretenden extinguir la luz de Al-lah (Su religión) con sus palabras (y mentiras), pero Al-lah no lo permitirá y hará que resplandezca (haciendo

يَأْيُومِ الْآخِرِ وَلَا يُحْرِمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ، وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْحِزْيَةَ عَنِ يَدِهِ وَهُمْ صَغِيرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ
يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَبْلُ قُلْنَا لَهُمُ اللَّهُ أَنْفٌ
يُؤَفِّكُونَ ﴿٣١﴾

أَتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ
ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا
لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا إِلَّا إِلَهَهُ
إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهُ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٣﴾

261 La *yizya* o *jizyah* es un impuesto que los cristianos o judíos que no quieran abrazar el Islam deben pagar si viven en un Estado islámico. Este impuesto, que es un poco inferior al azaque que tienen que pagar los musulmanes, les garantiza protección y libertad de culto, mientras que quedan exentos de la obligación de luchar; además, están dispensados de pagarlo las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos o inválidos, los sacerdotes y los monjes.

262 Ver la nota de pie de la aleya 259 de la sura 2.

263 El hecho de obedecer a quienes prohíben lo que Al-lah hace lícito o permiten lo que Él ha prohibido (como hacen muchos rabinos y monjes) es una forma de adorarlos. Solamente hay un Señor que merece ser adorado, y ese es Al-lah, el Altísimo.

que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.

33. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. ¡Oh, creyentes!, en verdad, muchos rabinos y monjes se apropian injustamente de los bienes ajenos e impiden que los hombres sigan el camino de Al-lah. Y advierte a quienes atesoran oro y plata, y no lo gastan en la causa de Al-lah, que tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).

﴿يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ
الْاٰجِبَارِ وَالرُّهْبٰنِ لِيَأْكُوْنَ اَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُوْنَ عَنِ
سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ يَكْتُمُوْنَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُوْنَهَا فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٣٤﴾

35. El día en que serán juzgados, lo que atesoraron se calentará al rojo vivo en el fuego del Infierno y se les marcará con ello la frente, los costados y la espalda; (y se les dirá:) “Eso es lo que atesoraban para ustedes mismos; ¡sufran el castigo (por lo que acumularon)!”.

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ
فَتَكُوْنُ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُوْهُهُمْ
وَيُظْهِرُهُمْ هٰذَا مَا كَتَرْتُمْ لِاَنْفُسِكُمْ
فَدُوْقُوْا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Ciertamente, el número de meses del año (lunar) para Al-lah es de doce, como decretó cuando creó los cielos y la tierra; de esos doce, cuatro son sagrados²⁶⁴ (y se les prohíbe luchar en ellos, a menos que sea para defenderse). Esta es la religión verdadera. No sean injustos con ustedes mismos durante esos meses²⁶⁵. Y combatan juntos a los

اِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللّٰهِ اَرْبَعَةٌ
شَهْرًا فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ يَوْمَ خَلَقَ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ مِنْهَا اَرْبَعَةٌ
حَرْمٌ ذٰلِكَ الدِّينِ الْقَيِّمُ فَلَا تَطْلُمُوْا فِيْهِنَّ
اَنْفُسَكُمْ وَقَتِلُوْا الْمُشْرِكِيْنَ
كٰفَّةً كَمَا يَقْتُلُوْنَكُمْ كٰفَّةً
وَاعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٦﴾

264 Ver la nota de la aleya 194 de la sura 2.

265 Significa que el creyente debe evitar pecar, pues los pecados cometidos durante esos meses tienen mayor gravedad.

idólatras del mismo modo que ellos se unen para combatirlos. Y sepan que Al-lah está con quienes Lo temen.

37. Posponer los meses sagrados²⁶⁶ es una muestra más de negación de la verdad. Así se extravían quienes la rechazan, pues un año permiten el combate durante cierto mes y otro año lo prohíben para ajustar el número de meses que Al-lah ha decretado como sagrados, y legitiman lo que Al-lah ha prohibido. Se dejan seducir por sus malas acciones; mas Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

38. ¡Oh, creyentes!, ¿por qué cuando se les dice que salgan a luchar por la causa de Al-lah sienten pereza (y no quieren abandonar sus hogares)? ¿Acaso prefieren esta vida terrenal a la eterna? Mas los bienes y los placeres de esta vida son escasos comparados con los de la vida que les espera.

39. Si no salen a combatir, Al-lah les infligirá un castigo doloroso y los sustituirá por otras gentes, y no podrán perjudicarlo en nada. Y Al-lah es Todopoderoso.

40. Si no apoyan (a Muhammad), (sepan que Al-lah lo auxiliará, pues) Él ya lo ayudó cuando quienes rechazaban la verdad lo expulsaron (de La Meca), y el (Profeta) se hallaba solamente en compañía de su amigo (Abu Bakr) en

إِنَّمَا السَّيِّئُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ
بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا
وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُؤْطِئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ فَيُجِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنٌ لَهُمْ
سُوءٌ أَعْمَلْتُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا
قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنَا قَلْتُمْ
إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مِنَ الْأُخْرَىٰ فَمَا مَتَعَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا فِي الْأُخْرَىٰ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَن كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ
أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَائِفَ اثْنَيْنِ
إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ
لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّا نَرَى اللَّهَ مَعَنَا

²⁶⁶ Los idólatras solían cambiar los meses que eran sagrados por otros, según su conveniencia, para poder luchar cuando querían.

la cueva²⁶⁷. Entonces (Muhammad) le dijo a este: “No te aflijas, Al-lah está con nosotros”. Entonces, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre él y sobre su compañero, y envió soldados (ángeles) que no podían ver. Y Al-lah derrotó la incredulidad de quienes rechazaban la verdad e hizo que Su mensaje de unicidad triunfara. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

41. Salgan a luchar²⁶⁸ sea cual sea su estado²⁶⁹, y combatan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Eso es lo mejor para ustedes, ¡si supieran!
42. Si hubiera habido algún bien terrenal fácil de conseguir o el viaje hubiera sido corto, (los hipócritas) te habrían seguido para combatir, mas la distancia les pareció larga. Te jurarán por Al-lah (cuando regreses de Tabuk): “Si hubiésemos podido, habríamos salido con ustedes”. Mas causan su propia perdición (jurando

فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَأَيَّدَهُ بِجُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا
السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعَلْيَا
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَّاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَدَدَتْ عَلَيْهِمُ الشَّقَّةُ
وَسَيَّحِلْفُونَ يَا لَلَّهِ لَوْ آسَاطَعْنَا
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

267 Tras un intento fallido de los idólatras de La Meca de asesinar al Profeta Muhammad — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, este recibió la orden de emigrar a Medina, y lo hizo con su buen amigo Abu Bakr —que Al-lah esté complacido con él—, quien sería el primer califa del Islam tras la muerte del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. El resto de los creyentes había emigrado con anterioridad y esperaban la pronta llegada de su Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Este se refugió con su amigo Abu Bakr en la cueva de Zaur, cerca de La Meca, durante tres días, pues eran perseguidos por quienes habían intentado asesinarlo. Los incrédulos no fueron capaces de encontrarlos porque Al-lah dispuso que una araña tejiera una tela en la entrada de la cueva, para hacerles creer que nadie habría podido entrar en ella sin haberla roto.

268 Esta aleya y las posteriores fueron reveladas acerca de la batalla de Tabuk, una zona al norte de la península donde el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se dirigía para enfrentarse a los bizantinos, enemigos del Islam, poco después de la batalla de Hunain, en el año noveno después de la Hégira. El excesivo calor y la distancia hizo que los hipócritas y algunos creyentes trataran de excusarse para no salir a combatir.

269 Literalmente dice: “tanto ligeros como pesados”, y significa: “tanto si son jóvenes como si son viejos, fuertes o débiles, ricos o pobres”. Más tarde, esta aleya quedaría abrogada por la 91 de esta misma *sura*, que exentaba de la lucha a los débiles y enfermos y a quienes no dispusiesen de medios.

en vano), pues Al-lah sabe que mienten.

43. ¿Que Al-lah te perdone (Muhammad)²⁷⁰! ¿Cómo les permitiste quedarse (y no salir a luchar) antes de tener certeza de quiénes eran sinceros (cuando se excusaban) y de quiénes mentían?

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ حَقِّ
يَبَيِّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ
الْكٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44. Quienes en verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección no te piden permiso para no combatir con sus bienes y con sus vidas. Y Al-lah conoce bien a los piosos.

لَا يَسْتَعِذْنَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ciertamente, quienes te piden permiso son aquellos que no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección y cuyos corazones están llenos de dudas, y por ello se mantienen vacilantes e indecisos.

إِنَّمَا يَسْتَعِذْنَكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ
فِي رَبِّهِمْ يَرْتَدِّدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Si (los hipócritas) hubiesen querido realmente salir a combatir, habrían hecho preparativos para ello, pero Al-lah no quiso enviarlos con ustedes e hizo que los venciera la pereza, y se dijeron (unos a otros): “Quédense con quienes permanecen (en sus hogares por estar eximidos de luchar²⁷¹)”.

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ
وَقِيلَ أَفَعُدُّوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Si hubiesen salido con ustedes, no habrían aportado más que desorden y habrían buscado sembrar la discordia en sus filas, pues entre ustedes hay quienes los escuchan. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَأَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمْعُونُ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

²⁷⁰ Esta llamada de atención de Al-lah al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— prueba a quienes consideran que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no podía haberlo escrito, pues no tendría mucho sentido que se reprendiera a sí mismo.

²⁷¹ Tales como: las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos, etc.

48. Ya intentaron sembrar la discordia (entre ustedes) con anterioridad (¡oh, Muhammad!, cuando llegaste a Medina) y te crearon todo tipo de problemas, hasta que llegó la verdad (la victoria de los creyentes en Badr) y triunfó la religión de Al-lah muy a su pesar.

49. Y entre ellos (los hipócritas) hay quien dice: “Permite que me quede y no hagas que caiga en la tentación²⁷²”. Pero cayó en la tentación (de no salir a combatir desobedeciendo al Profeta). Ciertamente, el Infierno cercará a quienes rechazan la verdad.

50. Si te sucede algo bueno (como la victoria en la batalla, ¡oh, Muhammad!), les disgusta; pero si sufres un revés, dicen: “Tomamos nuestras precauciones con anterioridad (al no combatir con ellos)”, y se alejan contentos.

51. Diles: “Solo nos sucederá lo que Al-lah haya decretado para nosotros, y Él es nuestro protector”; y en Él depositan su confianza los creyentes.

52. Diles (a los hipócritas): “¿Acaso esperan que nos suceda (algo malo, cuando no puede ocurrirnos) salvo una de las dos mejores cosas que hay (la victoria o el martirio)? Nosotros, no obstante, aguardamos a que Al-lah les envíe un castigo o a que caigan derrotados bajo nuestras manos”. Aguarden (a que les llegue su castigo), nosotros también esperamos (que les llegue).

لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَكَلَبُوا
لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ
أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَسْأَلُكَ لِي وَلَا تَفْتِنَنِي
أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمَحِيطةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا
أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَسْتَوِلُوا وَهُمْ
فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى
الْحَسَنَيْنِ وَحَنْ تَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ
يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ
يَأْتِيَنَا فَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ
مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

272 Quien profirió tal excusa decía sentirse muy atraído por las mujeres, y temía caer en la tentación de las mujeres bizantinas.

53. Diles: “Tanto si dan caridad voluntariamente o a la fuerza, no les será aceptada, ya que son gente rebelde (que se niega a obedecer a Al-lah)”.

54. Y lo que den no les será aceptado porque no creen en Al-lah ni en Su Mensajero, rezan con desgana y solo dan caridad en contra de su voluntad.

55. No te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

56. Y juran por Al-lah que son de los suyos, pero no lo son; son gentes que solo actúan así por temor a ustedes.

57. Si pudiesen encontrar un refugio, alguna cueva u otro lugar para esconderse, se apresurarían hacia él.

58. Y entre ellos hay quienes te critican por (cómo distribuyes) la caridad (¡oh, Muhammad!). Si reciben parte, se quedan satisfechos; pero si no reciben nada, se enojan.

59. Y más les valdría contentarse con lo que Al-lah y Su Mensajero les ofrecen y decir: “Al-lah nos basta, Él nos concederá de Su favor, y también lo hará Su Mensajero; anhelamos que Al-lah (nos enriquezca con Sus gracias)”.

60. El azaque debe ser para los pobres (quienes no poseen nada), para los necesitados (aquellos cuyos bienes no les son suficientes), para quienes

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُنْقَبَ لَكُمْ مِنْكُمْ إِتِّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَعَهُمْ أَنْ يُنْقَبَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ. وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهِونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِيَّاهُمْ لِمَنْكُم وَمَا هُمْ بِمِنكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخِفُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

﴿٦٠﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ فُلُوقِهِمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغُرْمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ

trabajan en su recaudación y distribución, para ganar los corazones de quienes se inclinan hacia el Islam, para liberar a un esclavo (o ayudarle a comprar su libertad), para quienes están endeudados, para quienes luchan por la causa de Al-lah y para los viajeros (que carecen de medios para proseguir su viaje). Esto es lo que Al-lah decreta; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

61. Y entre ellos (los hipócritas) hay quienes pretenden ofender al Profeta y dicen (de él): “Es todo oídos (para quienes hablan sobre nosotros y se cree todo lo que le dicen)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Es todo oídos para aquello que los beneficia, cree en Al-lah, confía en los creyentes y trae misericordia para quienes creen de entre ustedes”. Y quienes ofenden al Mensajero de Al-lah recibirán un doloroso castigo.
62. Les hacen juramentos falsos para que estén complacidos con ellos, pero a quienes realmente deberían complacer es a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad fueran creyentes.
- 63 ¿Acaso no saben que quien se oponga y se enfrente a Al-lah y a Su Mensajero recibirá el castigo del fuego del Infierno, donde permanecerá eternamente? Esa será la gran humillación.
64. Los hipócritas temen que (Al-lah) revele una sura que descubra lo que esconden sus corazones (y, a pesar de ello, se burlan de la religión). Diles,

وَأَبْنِ السَّبِيلَ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

وَمَنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أَدْنَىٰ قُلُوبِنَا خَيْرٌ لِّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَزِرُوا

¡oh, Muhammad!: “¡Búrlense, que Al-lah revelará lo que temen!”.

65. Y si les preguntas (por qué se burlaban cuando regresaban con ustedes de Tabuk), dicen: “Solo hablábamos por hablar y bromeábamos²⁷³”. Diles: “¿Bromeaban burlándose de Al-lah, de Sus aleyas y de Su Mensajero?

66. No se excusen, pues han renegado de la fe (con sus burlas) después de haberla aceptado”. Aunque perdonemos a algunos de ustedes (por mostrar un sincero arrepentimiento), castigaremos a los demás por ser pecadores (al persistir en la hipocresía).

67. Los hipócritas y las hipócritas son iguales en cuanto a su comportamiento: ordenan el mal, prohíben el bien y no dan caridad. Han olvidado (obedecer) a Al-lah, y Al-lah los olvidará (negándoles Su misericordia). En verdad, los hipócritas son los (más) rebeldes (por desobedecer a Al-lah).

68. Al-lah ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a quienes rechazan la verdad el fuego del Infierno donde permanecerán eternamente. Eso les bastará como castigo, y Al-lah los expulsará de Su misericordia y sufrirán un suplicio perpetuo.

69. (Ustedes, hipócritas, se burlan y rechazan la verdad) como las gentes

إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحَدَّرُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَلَيْسَ بِهِ

وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعَذَّرُوا فَإِنَّكُمْ عَدَاؤُنِي وَإِن نَعَفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةٌ بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّن بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيهُمُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ لََّهُمْ وَعَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ

273 En Tabuk, unos hipócritas se reían de los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— diciendo que nunca habían visto a unos hombres tan hambrientos, tan mentirosos y tan cobardes en la batalla como ellos. Esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los hipócritas se excusaron diciendo que bromeaban hasta que Al-lah reveló estas aleyas.

así como moradas en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). Y (obtener) la complacencia de Al-lah es superior a todo ello. Este es el gran triunfo.

73. ¡Profeta!, combate a quienes rechazan la verdad²⁷⁶, así como a los hipócritas y sé severo con ellos. Tendrán su morada en el Infierno, ¡y qué pésimo destino!

74. (Los hipócritas) juran por Al-lah que no dijeron nada (malo sobre el Mensajero o los creyentes), pero, en verdad, dijeron palabras que demostraban su incredulidad, renegaron de la fe después de haber aceptado el Islam y tramaron sin éxito (un plan contra el Profeta²⁷⁷). Y ello a pesar de que Al-lah y Su Mensajero los habían colmado de gracias con Su favor. Será mejor para ellos que se arrepientan; mas, si se alejan de la fe, Al-lah les infligirá un castigo doloroso en esta vida y en la otra. Y no tendrán en la tierra quién los proteja o auxilie.

75. Y de entre ellos hay quienes hicieron un pacto con Al-lah diciendo: “Si nos concede de Su favor, daremos caridad y seremos rectos y virtuosos”.

76. No obstante, cuando les concedió de Su favor, fueron mezquinos y dieron la espalda a la fe con aversión.

77. Y Al-lah los castigó depositando la hipocresía en sus corazones hasta el

فِيهَا وَمَسْكَنٌ طَيِّبَةٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٣﴾

يَتَّيَّمُ النَّبِيَّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَأَعِظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ
جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿٧٤﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا
كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ
وَهُمُوا بِمَا لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ
أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ
يَتُوبُوا بِكَ خَيْرًا لَّهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يَعْذِبُهُمْ
اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا
لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٥﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٧﴾

فَأَعَدَّ لَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ

276 La orden de combatir está dirigida contra aquellos hipócritas y quienes rechazan la verdad que atacan a los creyentes y quieren acabar con la religión del Islam.

277 Probablemente se refiere al plan que urdieron unos diez hombres de entre los hipócritas para matar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una noche, a la vuelta de la batalla de Tabuk.

día de su encuentro con Él por haber roto su promesa con Él y por haber mentido.

78. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce sus secretos y sus conversaciones confidenciales, y que Al-lah posee el conocimiento absoluto de todas las cosas?

79. Esos son quienes critican a los creyentes que dan caridad voluntariamente y a quienes dan lo poco que pueden, y se burlan de ellos. Pero Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos y les infligirá un doloroso castigo.

80. Tanto da si pides o no perdón por ellos (¡oh, Muhammad!); aunque pidieras perdón por ellos setenta veces²⁷⁸, Al-lah no los perdonaría porque no han creído en Él ni en Su Mensajero. Y Al-lah no guía a la gente que se rebela (y se niega a obedecerle).

81. Quienes se quedaron en sus casas se alegraron de no salir con el Mensajero de Al-lah (a combatir en Tabuk), pues les desagradó la idea de luchar con sus bienes y con sus vidas por la causa de Al-lah. Dijeron (a los demás): “No marchen a luchar con este calor”. Diles (¡oh, Muhammad!): “El calor del Infierno es mucho más intenso”. ¡Si lo hubiesen comprendido!

82. (Deja) que se rían un poco, que ya llorarán mucho (en la otra vida) como castigo por las malas acciones que cometieron.

يَمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمَهُ
الْغُيُوبَ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ
لَا يَحِدُونَ إِلَّا جَهْدَهُمْ فَيَسْحَرُونَ مِنْهُمْ سِحْرَ
اللَّهِ مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ
تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ
رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي
الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا
يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

278 El número “setenta veces” es indicativo de muchas veces, y no debe entenderse en el sentido literal de la palabra.

83. Y si, tras tu regreso (de Tabuk), un grupo de quienes no salieron a luchar te piden permiso para salir a combatir (en otra batalla), diles: “No saldrán nunca conmigo ni combatirán conmigo al enemigo. Prefirieron quedarse la vez primera (en sus hogares); permanezcan, pues, con quienes se quedan atrás”.

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَأَسْتَدْتُوكَ لِلخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ يَخْرُجُوا
مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ يُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ
رَضِيْتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ
الْمُخَلَّفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y no reces por ninguno de ellos cuando muera ni permanezcas ante su tumba, pues no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero y murieron en la rebeldía.

وَلَا تَصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا
وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

85. Y no te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Y cuando una sura es revelada y esta ordena creer en Al-lah y combatir al lado de Su Mensajero, los ricos de entre los hipócritas te piden que los eximas de luchar, y dicen: “Deja que permanezcamos con quienes se quedan (en sus hogares)”.

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ أَعْمُوا بِاللَّهِ
وَجِهَدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو
الْأُطُولِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Se alegraron de quedarse con quienes permanecieron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y sus corazones han sido sellados (por no querer combatir) y no pueden comprender (aquello que les supondría un bien).

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. Mas el Mensajero y los creyentes que lo siguen combaten con sus bienes y con sus vidas (por la causa de Al-lah). Ellos serán agradecidos

لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَأَوْلِيَّتِكَ هُمْ الْخَيْرَاتُ وَأَوْلِيَّتِكَ هُمْ

(en esta vida y en la otra), y ellos serán los triunfadores.

الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Al-lah ha preparado para ellos jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Este es el gran triunfo.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

90. Y llegaron a ti quienes se excusaban de entre los beduinos para que los dispensaras (de luchar); y quienes mintieron a Al-lah y a Su Mensajero permanecieron (en sus hogares). Quienes de ellos rechazaron la verdad tendrán un castigo doloroso.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Los débiles, los enfermos y aquellos que no disponen de medios no cometen ningún pecado (por permanecer en sus hogares) si son sinceros con Al-lah y con Su Mensajero. Quienes hacen el bien no serán recriminados (por no combatir). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Ni tampoco (incurren en falta alguna) quienes llegaron a ti (¡oh, Muhammad!) pidiéndote una montura (para salir a luchar) y les dijiste que no tenías ninguna para ellos, y se alejaron tristes, con los ojos repletos de lágrimas, por no disponer de medios (para combatir).

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّلْتَ لْتَخْلِفَنَّهُمْ قُلْتَ لَا أُجِدُّ مَا أُحْمَلِكُمْ عَلَيْهِ تَوْلَوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Quienes sí serán recriminados son quienes te pidieron que los eximieras (de combatir) a pesar de disponer de bienes y de medios en abundancia. Esos se alegraron de permanecer con quienes se quedaron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y Al-lah selló (por ello) sus corazones y desconocen (el final que les espera).

﴿٩٣﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾